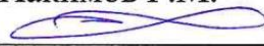


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по учебно-  
методической работе  
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**«НАУЧНО - ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА»**

образовательная программа специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Блок Б2. Практики. Обязательная часть

Б2.0.02(Н) Научно исследовательская работа

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника

специалист

Форма обучения: очная

5 курс 10 семестр

Москва  
2021



## Содержание

Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.....	4
Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики.....	4
Место практики в структуре ОПОП.....	6
Место проведения практики.....	7
Объем практики.....	7
Содержание практики .....	7
Формы отчетности по практике.....	8
Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ.....	9
Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	10
Материально-техническое обеспечение ознакомительной практики.....	11

## 1. Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.

**Вид практики:** производственная практика

**Тип производственной практики:** научно-исследовательская работа

**Способ и форма проведения практики:** стационарная.

**Форма проведения:** практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

## 2. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики

**Цель** практики научно-исследовательской работы является развитие компетенций сбора, обобщения, систематизации и анализа информации для эффективной реализации задачи подготовки текста выпускной квалификационной работы.

**Задачи** практики научно-исследовательской работы:

- формирование умения разрабатывать план научного исследования;
- развитие способности самостоятельной организации и осуществления научно-исследовательской деятельности;
- выработки навыка использования научного стиля, изложения по определенной методике результата научного и (или) экспериментального исследования;
- формирование навыка поиска, обобщения и анализа научной информации;
- развитие навыка самостоятельного мышления, формулирования первоначальной научной гипотезы, сбора материалов для подтверждения или опровержения гипотезы;
- развитие навыка обобщения научной информации, отбора и систематизации фактов;
- развитие умений использовать современные технологии сбора информации;
- формирование навыка интерпретации экспериментальных и эмпирических данных;
- формирование умения составлять библиографический список использованных источников по методике, изложенной в государственном стандарте;
- формирование способности формулирования предложений, рекомендаций, проектов и т.п., сформулированных по результатам проведенного научного исследования;
- формирование навыков оформления результатов исследования, согласно методам изложения научной информации;
- развитие навыка формулировать и решать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- развитие способности обрабатывать, анализировать и представлять полученные результаты научного исследования в виде научно-исследовательской работы;
- выработка комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы.

Процесс освоения практики научно-исследовательской работы направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его	<i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методо-

	жизненного цикла	логические основы принятия управленческого решения. <i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. <i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. <i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. <i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

### 3. Место практики в структуре ОПОП

Практика научно-исследовательской работы относится к «Блоку 2. Практика. Обязательная часть». Реализация задач практики научно-исследовательской работы базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении дисциплин, которые бы-

ли пройдены за весь период обучения. В большой степени эта практика основана на навыках полученных при изучении дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика», «Лексикология», «Основы теории второго иностранного языка», «Интернет-ресурсы», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» и других профильных дисциплин, необходимых для овладения компетенциями переводчика. Реализация задач практики научно-исследовательской работы необходима для подготовки текста выпускной квалификационной работы.

#### **4. Место проведения практики**

Практика «Научно-исследовательская работа» проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ. Для руководства практикой «Научно-исследовательская работа», проводимой в Университете, назначается руководитель практики от МГГЭУ из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр переводческого факультета. Руководитель практики от выпускающей кафедры разрабатывает, утверждает и выдает обучающемуся индивидуальное задание на практику, осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

#### **5. Объем практики**

Объем практики «Научно-исследовательская работа» составляет 3 зачетные единицы/ 108 часов. Программа практики предназначена для обучающихся 5-го курса и проводится в соответствии с календарным учебным графиком специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в десятом семестре в течение двух недель. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой. Результат практики выражается оценкой зачета, который имеет форму защиты результатов практики. Зачет принимается руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики включает описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики.

#### **6. Содержание практики**

Процесс прохождения ознакомительной практики состоит из следующих этапов:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике вы- полняемых обучающимися самостоятельно (СР), в том числе, практи- ческая подго- товка (СРПП)	Формы текуще- го контроля
1	<p>Подготовительный этап</p> <p>Установочная конференция (самостоятельное ознакомление с программой практики);</p> <p>Изучение учебных, методических, нормативных материалов для осуществления научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения,</p> <p>Решение с руководителем практики организационных вопросов по реализации задач практики.</p>	2	Контроль подготовки индивидуального задания
2	<p>Адаптационный этап</p> <p>Ознакомление с основными направлениями НИР выпускающей кафедры и публикациями по методике осуществления научно-исследовательской работы.</p> <p>Изучение электронных баз данных, карточных каталогов научных библиотек с целью выявления научной и специальной литературы по отдельным проблемам темы ВКР.</p> <p>Определение разделов темы собственного научного исследования для написания параграфа ВКР.</p>	30	Индивидуальное собеседование по теме НИР. Контроль заполнения дневника практики
3	<p>Основной этап</p> <p>Сбор и систематизация информации в соответствии с индивидуальным планом практи-</p>		Индивидуальное собеседование, контроль выполненного научно-

	ки. Составление развернутой библиографии по теме исследования. Анализ информации источников и публикаций. Систематизация научной информации. Ведение дневника практики. Обработка и редактирование текста отчета о практике. Выработка дорожной карты развития и продвижения научного исследования по избранной теме. Составления окончательного варианта текста отчетного документа по итогам научно-исследовательской практики.	74	го исследования
4	Завершающий этап Защита результатов выполненной работы, согласно индивидуальному заданию практики, на зачете с оценкой	2	Индивидуальное собеседование
	ИТОГО	108	3 з.е.

## 7. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой и принимается руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Форма отчета имеет вид публикации на листах формата А4 шрифтом Times New Roman, кеглем 14. Объем публикации составляет не менее 20-25 страниц оригинального текста, содержащего цель, задачи, объект, предмет научного исследования по теме ВКР, степень научной разработанности проблемы, использованные методы научного исследования, степень научной новизны, практическая значимость исследования; библиографический список публикаций по теме исследования, составленный в соответствии с требованиями государственного стандарта. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики. Дневник о практике оформляется в печатной форме, согласно утвержденному образцу МГГЭУ, на



листах формата А4, шрифтом Times Roman, кегль 12.. Видом промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой, который проводится в форме защиты отчета (устный ответ по требуемой форме и последовательности о выполненной работе и результатах НИР. Зачет по практике проводится в течение двух часов из общего времени, предусмотренного в общем объеме часов практики.

По итогам практики студент предоставляет:

- Введение к ВКР с соблюдением всех требований к нему (формулировка актуальности темы ВКР, ее практической и теоретической значимости; оценка степени разработанности темы; постановка цели и задачи исследования; описание теоретической и методологической основы работы; приведение перечня используемых методов и приемов исследования).

- Библиографический список изученной в рамках выполнения задания по практике научной и научно-методической литературы (не менее 30 наименований).

- Дневник практики, в котором отражены виды работ в рамках данного типа практики и затраченное на это время.

- Отчет по итогам практики с описанием достигнутых в рамках данного типа практики результатов, самооценкой их значимости и связи с темой ВКР.

Формой отчетности по практике «Научно-исследовательская работа» является отчет обучающегося о прохождении практики, который включает в себя составление библиографического списка, выполнение индивидуального задания; собеседование с руководителем по результатам отдельных этапов исследования.

В качестве индивидуального задания может быть:

- подготовка исследовательского проекта, тематика которого соотносится с выбранной темой выпускной квалификационной работы и направлениями научно-исследовательской работы кафедры;

- подготовка доклада, согласованного с темой выпускной квалификационной работы для участия в научно-практической конференции;

- подготовка к публикации статьи, согласованной с темой выпускной квалификационной работы.

Индивидуальное задание должно соответствовать следующим требованиям:

- работа - исследовательская, полностью посвящена решению одной научной проблемы, осмысленной и сформулированной самостоятельно;

- цель реализована последовательно, сделаны необходимые выкладки, отсутствует информация, перегружающая текст;

- текст содержит все необходимые ссылки на авторов в тех случаях, когда даётся информация принципиального содержания (определения, описания, обобщения, характеристика, мнение, оценка т.д.), при этом автор умело использует чужое мнение при аргументации своей точки зрения, обращаясь к авторитетному источнику;

- список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту. Работа имеет чёткую структуру, обусловленную логикой темы, правильно оформленный список литературы, корректно сделанные ссылки.

## **8. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ**

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест учебной практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ необходимо обеспечение следующих дополнительных условий:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;
- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;
- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить серьезную методическую подготовку, необходимую для самостоятельного проведения учебных занятий;
- обеспечение психологического сопровождения, для адаптации в новых условиях выполнения педагогического вида деятельности, что связано с серьезной трансформацией ролевых установок;
- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

## **9. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики**

### **9.1. Основная литература**

1. Горелов Н.А., Круглов Д.В., Кораблева О.Н. Методология научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019. - 365 с. <https://urait.ru/bcode/433084>

### **9.2 Дополнительная литература**

1. Дрещинский В.А. Основы научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019 - 274 с. <https://urait.ru/book/osnovy-nauchnyh-issledovaniy-442531>
2. Космин В.В. Основы научных исследований (Общий курс) : учеб. пособие — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. — 227 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; URL: <http://new.znanium.com>]. — (Высшее образование: Магистратура). Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/774413>
3. Методика научных исследований: учебное пособие. - Волгоград: Волгоградский ГАУ, 2015. - 88 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/615292>
4. Кравцова Е.Д., А. Н. Городищева Логика и методология научных исследований : учеб. пособие . - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 168 с. - ISBN 978-5-7638-2946-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/507377>
5. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы : методические рекомендации / состав. Е.В.Воеводина. - М. : МГГЭУ, 2015. - 34с
6. Свиридов Л. Т. Основы научных исследований: Учебник / Свиридов Л.Т., Третьяков А.И. - Воронеж: ВГЛУТУ им. Г.Ф. Морозова, 2016. - 362 с. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/858448>

### 9.3. Интернет-ресурсы:

- Электронная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
- Электронная библиотека РГБ. <http://www.rsl.ru/ru/s2/s101/>
- Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.aonb.ru/iatp/guide/library.html>
- словари и энциклопедии онлайн [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru)
- словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX [www.multilex.ru](http://www.multilex.ru)
- словари, переводчики, энциклопедии [www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm)
- сайт переводческих ресурсов [www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov](http://www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov)

сайт, посвящённый организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. [www.translationcenter.ru](http://www.translationcenter.ru)

### 10. Материально-техническое обеспечение практики

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов

		<p>Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.  Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.  Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>